

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 JUILLET 1947.

9 JULI 1947.

PROJET DE LOI

relatif à la réparation des dommages de guerre
aux biens privés.

WETSONTWERP

betreffende de herstelling der oorlogsschade
aan private goederen.

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

I. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Article premier.

Le deuxième alinéa du § 2 de l'article premier commençant par ces mots :

« Est assimilé à la perte... »,

est remplacé par ce qui suit :

« Par dérogation aux dispositions du § 1^{er} du présent article, les frais de rapatriement, incombant aux sinistrés, des biens déplacés en pays étrangers par le fait de l'ennemi, sont considérés comme dommages de guerre.

» Si les frais de rapatriement et de remise en état du bien, exprimés en valeur 1939, dépassent la valeur vénale au 31 août 1939 du dit bien, celui-ci est réputé totalement perdu, sans préjudice des dispositions du § 1^{er}, littéra A, n° 2, dernier alinéa de l'article 9. »

Voit :

181 (1946) : **Projet de loi.**
189, 197 (1946) : **Amendements.**
208 (1946) : **Rapport.**
209, 219, 236, 243, 247, 261, 268, 269 et 270 (1946) ; 45, 66, 79 et 100 : **Amendements.**
246 : **Rapport complémentaire.**
318, 319, 325, 377, 384 et 408 : **Amendements.**
419 : **Deuxième rapport complémentaire.**
434, 439 et 440 : **Amendements.**

Eerste artikel.

De tweede alinea van § 2 van artikel één beginnende met de woorden :

« Wordt gelijkgesteld met het totaal verlies... »,

door het volgende vervangen :

« In afwijking van de bepalingen van § 1 van dit artikel, worden de repatriëringskosten van goederen die door toedoen van de vijand naar vreemde landen overgebracht werden en die ten laste van de geteisterden vallen, als oorlogsschade beschouwd.

» Indien de repatriëringskosten en de kosten voor het herstellen van het goed in zijn vroegere staat, uitgedrukt in waarde 1939, de verkoopprijs op 31 Augustus 1939 van het goed voornoemd overtreffen, wordt dit laatste als totaal verloren beschouwd, onverminderd de bepalingen van § 1, littera A, n° 2, laatste alinea van artikel 9. »

Zie :

181 (1946) : **Wetsontwerp.**
189, 197 (1946) : **Amendementen.**
208 (1946) : **Verslag.**
209, 219, 236, 243, 247, 261, 268, 269 en 270 (1946) ; 45, 66, 79 en 100 : **Amendementen.**
246 : **Aanvullend verslag.**
318, 319, 325, 377, 384 en 408 : **Amendementen.**
419 : **Tweede aanvullend verslag.**
434, 439 en 440 : **Amendementen.**

H.

JUSTIFICATION DE L'AMENDEMENT A L'ARTICLE PREMIER

Le projet de loi sur la réparation des dommages de guerre aux biens privés ne prévoit d'intervention financière de l'Etat qu'au regard des dommages directs, *matériels* et certains.

Il en résulte qu'un bien déplacé en pays étranger, par le fait de l'ennemi, s'il n'a pas subi de dommages matériels (dégâts ou usures anormales) ne peut pas faire l'objet d'une intervention de l'Etat, sur pied des dispositions du présent projet de loi.

Or, un nombre considérable de biens mobiliers (en ce compris les bateaux) ont été déplacés par l'ennemi et se trouvent en pays étrangers.

Les frais de rapatriement n'étant, en principe, jamais à charge de l'Etat, le propriétaire des biens déplacés se trouvera bien souvent dans l'impossibilité de récupérer son bien, les frais de rapatriement étant fort élevés et dans la plupart des cas égaux ou supérieurs à la valeur vénale (1939) du bien déplacé.

Pour pallier cet inconvénient, un amendement a été soumis à la Commission et accepté par elle, aux termes duquel : « Est assimilé à la perte totale du bien, son déplacement en pays étranger, lorsque les frais de rapatriement exprimés en valeur 1939 dépassent la valeur vénale du bien déplacé ».

Cet amendement, qui a été rédigé un peu hâtivement, n'est pas complet, car il n'apporte aucune solution lorsque les frais de rapatriement sont inférieurs à la valeur du bateau.

A supposer que le rapatriement d'un bateau se trouvant à Trieste et valant, par hypothèse, 300,000 francs en valeur 1939 coûte 200,000 francs, on ne peut, logiquement, prétendre mettre ces frais à charge du propriétaire.

Il convient d'introduire dans le projet de loi un nouvel amendement permettant de considérer comme dommages de guerre les frais en question; ces frais ne sont pas visés à l'article 9, § 2, 1^o, où il est stipulé que les indemnités de réparation et de reconstitution sont majorées des frais éventuellement payés par le sinistré pour les travaux conservatoires avérés utiles et nécessaires à la limitation du dommage. En effet, cette disposition vise le cas où il y a dommage.

Il faut tenir compte également du fait que le Gouvernement a payé des frais de rapatriement sous forme d'avances à valoir sur dommage de guerre, ce qui implique son intention de considérer les frais de rapatriement en question comme dommages de guerre et de les imputer sur l'indemnité qui sera éventuellement attribuée aux intéressés.

C'est le but du présent amendement.

JUSTIFICATIE VAN HET AMENDEMENT OP ARTIKEL EÉN

Het wetsontwerp op het herstel der oorlogsschade aan private goederen voorziet slechts financiële tussenkomst vanwege de Staat ten aanzien van de rechtstreekse, *materiële* en zekere schade.

Daaruit volgt dat een goed dat door de vijand naar een vreemd land werd overgebracht en dat geen materiële schade heeft geleden (schade of abnormale slijtage), geen voorwerp kan zijn van een tussenkomst van de Staat, op voet van de bepalingen van dit wetsontwerp.

Een aanzienlijk aantal roerende goederen (de vaartuigen inbegrepen) werden door de vijand verplaatst en bevinden zich in vreemde landen.

Daar de repatriëringskosten in principe nooit ten laste van de Staat vallen zal de eigenaar der verplaatste goederen zich dikwijls in de onmogelijkheid bevinden zijn goed te recupereren; daar de repatriëringskosten te hoog zijn en in de meeste gevallen gelijk aan of groter zijn dan de verkoopwaarde (1939) van het verplaatste goed.

Om deze moeilijkheid te overbruggen werd een amendement aan de Commissie onderworpen en door haar goedgekeurd en dat luidt als volgt : « het naar het buitenland verplaatste goed wordt met een totaal verlies gelijkgesteld, wanneer de repatriëringskosten uitgedrukt in waarde 1939 de verkoopwaarde van het verplaatste goed overtreffen ».

Dit amendement met overhaasting opgesteld, is niet volledig daar het geen oplossing brengt, wanneer de repatriëringskosten lager zijn dan de verkoopwaarde van het vaartuig.

In de veronderstelling dat het repatriëren van een vaartuig, dat zich in Trieste bevindt en bij veronderstelling 300,000 frank (1939) waard is, 200,000 frank kost dan kan men logischerwijze deze kosten niet ten laste van de eigenaar laten.

Het past dus in het wetsontwerp een nieuw amendement in te lassen dat de kosten in kwestie als oorlogsschade beschouwt. Deze kosten worden niet bedoeld in artikel 9, § 2, 1^o waar bepaald wordt dat de vergoedingen voor herstelling en wederopbouw vermeerderd worden met de kosten die eventueel door de gefeisterden werden betaald voor het uitvoeren van werken tot het behoud van het goed en tot beperking van de schade. Inderdaad, deze bepaling slaat op een geval waar er schade is.

Men moet eveneens rekening houden met het feit dat de Regering repatriëringskosten heeft betaald onder vorm van voorschotten in mindering van de oorlogsschade. Daardoor geeft zij haar bedoeling te kennen de repatriëringskosten in kwestie als oorlogsschade te beschouwen en ze in mindering te brengen van de vergoeding die eventueel aan de belanghebbenden zal verleend worden.

Dit is het doel van dit amendement.

Art. 45.

Au littera a) du 1° de l'article 45, remplacer les mots :

« inscrits antérieurement »,

par :

« antérieurs en date ».

**JUSTIFICATION
DE L'AMENDEMENT A L'ARTICLE 45**

Le remplacement des mots « inscrits antérieurement » par les mots « antérieurs en date » se justifie en raison de la différence qu'il y a entre le système des privilèges et hypothèques en matière immobilière et le système des privilèges sur les navires et bateaux.

En effet, les privilèges en *matière immobilière* ne produisent d'effet entre les créanciers que pour autant qu'ils soient rendus publics *par inscription* (art. 29 de la loi hypothécaire). Une seule exception est prévue pour le privilège des frais de justice.

Cependant les privilèges sur les navires et bateaux sont régis par une règle toute différente, ils ne doivent *pas faire l'objet d'une inscription* et trouvent leur origine directement dans la loi.

La formule « avant tous privilèges et hypothèques inscrits antérieurement » laisse un certain doute en ce qui concerne les privilèges sur bateaux, vu qu'ils ne doivent pas être inscrits.

Or, l'intention est bien de conférer à l'organisme prêteur un privilège spécial primant tous les autres (arg. litt. B du 1° de l'art. 45).

Le commentaire des anciens projets démontre à suffisance l'intention des rédacteurs en ce qui concerne le privilège spécialement accordé à l'organisme prêteur.

Nous lisons dans le commentaire de la proposition déposée par M. le député Marchand, sous l'article 57 : « sur le bien sinistré — dont la restauration s'est donc faite grâce au crédit — la créance est garantie *par privilège* à toute autre... Cette priorité accordée sur le bien sinistré se justifie non seulement par le souci des intérêts du Trésor, mais aussi par le fait que l'Etat restitue sa pleine valeur au gage commun des créanciers ».

La rédaction proposée tend à éviter tous doutes et vise à un effet de clarté.

Le Ministre de la Reconstruction,

Art. 45.

In littera a) van 1° van artikel 45, de woorden :

« vroeger ingeschreven »,

vervangen door de woorden :

« van vroegere datum ».

**JUSTIFICATIE
VAN HET AMENDEMENT OP ARTIKEL 45**

Het vervangen van de woorden « vroeger ingeschreven » door de woorden « van vroegere datum » wordt gerechtvaardigd door het verschil dat bestaat tussen het stelsel der voorrechten en hypotheeken inzake onroerende goederen en het stelsel der voorrechten op de schepen en vaartuigen.

Inderdaad, brengen de voorrechten *inzake onroerende goederen* slechts gevolg te weeg tussen de schuldeisers voor zover zij door *inschrijving* openbaar gemaakt worden (artikel 29 van de hypotheecaire wet). Een enkele uitzondering wordt voorzien voor het voorrecht der kosten van rechtspleging.

Nochtans worden de voorrechten op de schepen en vaartuigen door een gans andere regel beheerst : zij moeten niet het voorwerp uitmaken van een inschrijving en vinden hun oorsprong rechtstreeks in de wet.

De formule « voor alle vroeger ingeschreven voorrechten en hypotheeken » doet twijfel ontstaan wat betreft de voorrechten op vaartuigen, daar zij niet moeten ingeschreven zijn.

De bedoeling is wel aan het geldschietend organisme een speciaal voorrecht toe te kennen dat alle andere primeert. (arg. litt. b. van 1° van artikel 45).

Het commentaar op de vroegere ontwerpen toont duidelijk de bedoeling van de opstellers aan wat betreft het voorrecht dat speciaal aan het geldschietend organisme werd verleend.

Wij lezen in de commentaar op het voorstel ingediend door Volksvertegenwoordiger Marchand, onder artikel 57 : « op het geteisterd goed — waarvan de herstelling dank zij een krediet uitgevoerd werd — wordt de schuldvordering bovenal *bij voorrecht* gewaarborgd... Deze voorrang op het geteisterd goed verleend, wordt niet alleen gerechtvaardigd door de zorg voor de belangen van de Schatkist maar ook door het feit dat de Staat zijn volle waarde aan het gemeenschappelijk pand van de schuldeisers teruggeeft ».

De voorgestelde redactie strekt er toe alle twijfel te vermijden en klaarheid te scheppen.

De Minister van Wederopbouw,

R. DE MAN.

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER PORTA.

Eerste artikel.

§ 2. Tweemaal de woorden :

« vaartuigen »,

vervangen door :

« schepen en boten ».

Art. 8.

1. — § 2, 3°, 2. De woorden :

« de vaartuigen »,

vervangen door :

« de schepen en boten ».

2. — § 3. De eerste volzin van alinea 2 vervangen door wat volgt :

« De voorwaarden van toepassing van de voorziene voorrangen zullen bij een of meer, in Ministerraad overlegde koninklijke besluiten, vastgesteld worden. »

3. — Het 5° van § 3 vervangen door volgende tekst :

« 5° Voorrang voor de schade aan woonhuizen en roerende goederen wordt toegekend aan die geteisterden van de categorieën A, B, C en D die, ten dage van de inwerkingtreding van de wet, ofwel de leeftijd van 65 jaar hebben overschreden ofwel de hoedanigheid bezitten van vader of moeder van minstens vier in leven zijnde of vertegenwoordigde kinderen. »

4. — Na het 5° van § 3 toevoegen :

« 6° Voorrang voor de geteisterden die reeds merkelijk werden geteisterd tijdens de oorlog 1914-1918. »

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. PORTA.

Article premier.

§ 2. Remplacer deux fois :

« bateaux »,

par :

« navires et bateaux ».

Art. 8.

1. — § 2, 3°, 2. Remplacer :

« les bateaux »,

par :

« les navires et bateaux ».

2. — § 3. Remplacer la première phrase du deuxième alinéa par ce qui suit :

« Les conditions d'application des priorités prévues seront déterminées par un ou plusieurs arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres. »

3. — Remplacer le 5° du § 3 par le texte suivant :

« 5° Priorité pour les dommages aux immeubles d'habitation et aux biens meubles est accordée à ceux d'entre les sinistrés des catégories A, B, C et D qui, à la date de l'entrée en vigueur de la loi, ont dépassé l'âge de 65 ans ou possèdent la qualité de père ou de mère d'au moins quatre enfants en vie ou représentés. »

4. — Ajouter après le 5° du § 3 :

« 6° Priorité pour les sinistrés qui ont déjà été sinistrés de façon appréciable lors de la guerre 1914-1918. »

L. PORTA.

III. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. BRACOPS.

Art. 9.

§ 1, A, 2°. Remplacer les lignes suivantes :

« Il est alloué aux sinistrés une majoration de l'indemnité de répartition de 2 % et un maximum de 2,000 francs par enfant en vie ou représenté à la date de la promulgation de la présente loi. Cette majoration est portée à 5 % et au maximum à 5,000 francs pour chacun des enfants à partir du quatrième. »

par le texte suivant :

« Il est alloué aux sinistrés une majoration de l'indemnité de réparation de 5 % et un maximum de 10,000 francs, valeur 1939, par ascendant ou descendant en vie ou représenté à la date de la promulgation de la présente loi s'il habitait légalement l'immeuble sinistré au moment du sinistre et si ses moyens étaient insuffisants pour payer un loyer. »

III. — AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE HEER BRACOPS.

Art. 9.

§ 1, A, 2°. De volgende regels :

« Er wordt aan de geteisterden een verhoging van 2 t.h. van de herstelvergoeding en een maximum van 2,000 frank per kind in leven of vertegenwoordigd op datum van de afkondiging van de huidige wet, toegekend. Deze verhoging wordt gebracht op 5 t.h. en op maximum 5,000 frank voor elk kind te rekenen van het vierde. »

vervangen door volgende tekst :

« Er wordt aan de geteisterden een verhoging van 5 t.h. van de herstelvergoeding en een maximum van 10,000 frank, waarde 1939, per afstamming in de opgaande of in de nederdalende linie, in leven of vertegenwoordigd op datum van de afkondiging van deze wet, toegekend, indien deze het geteisterde onroerend goed wettelijk betrok op het ogenblik van het schadegeval en indien zijn middelen ontoereikend waren om een huur te betalen. »

J. BRACOPS.

IV. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. GOETGHEBEUR.

Art. 9.

§ 1, A, 1°. Libeller la dernière phrase du deuxième alinéa comme suit :

« les Commissions d'Assistance publique et les Administrations communales ».

IV. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER GOETGHEBEUR.

Art. 9.

§ 1, A, 1°. De laatste volzin van de tweede alinea doen luiden als volgt :

« de Commissies van Openbare Onderstand alsmede de Gemeentebesturen ».

K. GOETGHEBEUR.

V. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. PARISIS.

Art. 26.

Au § 1^{er}, alinéa 10, ajouter après les mots :

« docteur en droit »,

les mots :

« ou licencié en sciences administratives ».

V. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER PARISIS.

Art. 26.

In § 1, alinea 10, na de woorden :

« doctor in de rechten »,

de woorden toevoegen :

« of licencient in bestuurswetenschappen ».

A. PARISIS.

VI. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. JORIS.

Art. 9.

§ 1, C. Bateaux. — Ajouter un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« Toutefois les chiffres prévus au § 1, A, pour le classement des sinistrés en vue de la détermination de l'indemnité de réparation, sont doublés lorsqu'il s'agit de la réparation de dommages de guerre aux bateaux. »

VI. — AMENDEMENT
VOORGESTELD DOOR DE HEER JORIS.

Art. 9.

§ 1, C. Vaartuigen. — Aan dit artikel een tweede alinea toevoegen luidend als volgt :

« De cijfers, bepaald in § 1, A, voor de indeling van de geteisterden met het oog op de vaststelling van de herstelvergoeding, worden evenwel verdubbeld wanneer het gaat over herstel van oorlogsschade aan vaartuigen. »

L. JORIS.